

## Vorläufiges Programm / Program

Tagungsort/ Miejsce zjazdu: Bildungszentrum Erkner

### Freitag / Piątek, 26.09.08

14.00 Tagungsbüro / Biuro organizacyjne

16.00 **Eröffnung / Otwarcie**  
**Begrüßung / Powitanie**  
Andrzej Cechnicki (Kraków)  
Elmar Spancken (Mönchengladbach)

#### **Grußworte / Słowa powitania**

Ulla Schmidt, Bundesministerin für Gesundheit /  
Minister Zdrowia RFN  
Marek Prawda, polnischer Botschafter in Berlin /  
Ambasador RP w Berlinie  
Matthias Platzeck, Ministerpräsident des Landes  
Brandenburg / Wojewoda Brandenburgii

Offizielle Überreichung der Auszeichnung von  
Pro Publico Bono/ Oficjalne wręczenie wyróżnie-  
nia przez Kapitułę Pro Publico Bono

Unterzeichnung des Partnerschaftsvertrages  
Auschwitz – Bad Schussenried  
Vorstellung der Partnerschaft Lublin - Berlin

17.30 **Eröffnungsvortrag / Wykład otwierający**  
Klaus Dörner, Hamburg

18.30 Kultureller Beitrag „Theater Ramba Zamba /  
Program kulturalny „Theater Ramba Zamba“

20.00 **Büfett / Kolacja**

### Samstag / Sobota, 27.09.2008

**Chairman: Martin Driessen/Maria Pałuba**

#### **Der alte Mensch und seine Bedürfnisse / Osoby starsze i ich potrzeby**

09.00 Veränderung der Autonomie / Utrata autonomii  
- körperliche, psychische Dimension / fizycznej i  
psychicznej  
Christine Thomas, Bethel

09.45 - sozial-kulturell-familiäre Dimension / społeczno-  
kulturalnej i rodzinnej  
Wojciech Rachel, Kraków

10.30 Pause / Przerwa

#### **Psychosoziale Versorgungsantworten / Odpowiedzi opieki psycho-społecznej**

11.00 - in Polen / w Polsce; Maria Załuska, Warszawa

11.45 - in Deutschland / w Niemczech; Thomas Klie,  
Freiburg

13.00 Mittagsessen / Obiad

#### **14.00 Arbeitsgruppen / Grupy robocze:**

1. Psychotherapie der Altersdepression /  
Psychoterapia depresji starczej  
Wojciech Rachel, Kraków; Bernhard Sibum,  
Paderborn

2. Der alte Mensch und Pharmakotherapie /  
Stary człowiek, a leki  
Agnieszka Borzym, Warszawa; Andrzej Józwiak,  
Gniezno;

3. Wohngruppen für Demenzkranke /  
Mieszkania chronione dla chorych na demencję  
Małgorzata Stompor, Kraków; Petra Nytz, Berlin

4. Validation / Biografisches Arbeiten / Praca  
Biograficzna Krystyna Łudzik; Ingrid Dilger,  
Berlin

5. Mehrgenerationen-Ansatz - Familien und  
Gemeinde / Podejście międzypokoleniowe  
w rodzinie i społeczności lokalnej  
Anna Przewłocka, Kraków; Karin Pohl, Rends-  
burg

6. Alt werden nach traumatisierenden Erlebnissen/  
Zestarzeć się po traumatycznych przejściach  
Maria Orwid, Kraków, Friedrich Leidinger, Köln;  
Ralf Seidel, Mönchengladbach

7. Wohnen und Netzwerke im Alter /  
Mieszkalnictwo i sieci społeczne w starości  
K. Grzybicka, Tczew; Sabine Grabow, Berlin

8. Sterbebegleitung / Towarzystwo w umieraniu  
Britta Pörksen, Bielefeld; Antje Hallmann-Hering,  
Berlin; Filip Buczyński, Lublin

9. Tabu /Tabu  
Krzysztof Szwejca, Kraków; Hans-Martin Brüll,  
Meckenbeuren-Liebenau

16.00 Kaffeepause - Gelegenheit zum Partnerschafts-  
treffen / Przerwa kawowa, okazja do spotkań  
partnerów

17.00-19.00

#### **Mitgliederversammlung der DPGSG/ Walne Zgromadzenie Członków PNTZP**

20.30 Gesellschaftsabend mit Tanz / Wieczór towa-  
rzyski z tańcem

### Sonntag / Niedziela, 28.09.2008

**Chairman: Bernward Vieten/Maria Waloszek - Brzo-  
zoń**

#### **Angehörigen- und Familienperspektive / Perspektywa rodziny i osób bliskich**

09.00 - aus deutscher Sicht / z niemieckiej  
perspektywy  
NN

09.30- aus polnischer Sicht / z polskiej perspektywy  
Alicja Sadowska, Warszawa

10.15 Pause/ Przerwa

10.45 **Abschlussvortrag / Wykład zamykający**  
Henning Scherf, ehem. Reg. Bürgermeister  
Bremen / b. burmistrz Bremy

11.45 **Plenumsdiskussion / Dyskusja plenarna**  
Moderation / Prowadzenie: Niels Pörksen, Biele-  
feld

Henning Scherf, Bremen; Jürgen Gohde, Berlin;  
Regina Schmidt-Zadel, Ratingen; Daniela Brand-  
tner, Berlin; Wojciech Rachel, Kraków, Alicja Sa-  
dowska, Warszawa, Maria Załuska, Warszawa

13.00 Mittagessen/ Obiad

14.00 **Kulturprogramm / Program kulturalny**  
vorauss. Schiffstour auf der Spree bis Berlin  
(vom Ziel gute Abreisemöglichkeit)/ Wycieczka  
statkiem do Berlina

**Symposium unter der Schirmherrschaft von /  
Symposium pod patronatem:**

Ulla Schmidt, Bundesministerin für Gesundheit /  
Minister Zdrowia RFN

**In Zusammenarbeit mit /  
Symposium organizowane we współpracy z:**

Polnisch-Israelische Gesellschaft für Seelische Gesundheit  
Polsko-Izraelskim Towarzystwem Zdrowia Psychicznego

Berliner Träger / Organizacje z Berlina:  
Albatros e.V.  
Navitas gGmbH  
Pinel gGmbH  
Via e.V.

**Sponsoring durch / sponsorowane przez:**

Bundesministerium für Gesundheit, Bonn  
Landschaftsverband Rheinland, Köln  
*Deutscher Paritätischer Wohlfahrtsverband, Berlin  
Berliner Träger*

Für eine begrenzte Anzahl von Symposiumsteilnehmern, die bereits am Donnerstag, den 25.09.08 anreisen wollen, können für die erste Übernachtung Privatquartiere vermittelt werden.

Angeboten werden für Freitagvormittag (26.09.08) zwei Besichtigungsmöglichkeiten (mit Dolmetscher):

1. 10.00 Uhr Geleitete Besichtigung der Mahnmale für die Opfer der Euthanasie und des Zentralmahnmals für die ermordeten Juden Europas und Stadtbesichtigung rund um das Brandenburger Tor
2. 10.00 Uhr Besichtigung gemeindepsychiatrischer Projekte:  
a) Koordinierungsstelle „Rund ums Alter“, Albatros e.V., Berlin-Pankow  
b) „Haus des älteren Bürgers“ in Berlin-Neukölln (angefragt)

Dla uczestników symposium, którzy zechcą przyjechać już w czwartek, 25.09.08, możemy zorganizować ograniczoną liczbę prywatnych kwater w Berlinie (nocleg z czwartku na piątek).

W piątek przed południem (26.09.08) proponujemy zwiedzanie Berlina (z tłumaczem):

1. godz. 10.00: Zwiedzanie Pomnika Ofiar Hitlerowskiej Eutanazji i Pomnika Pomordowanych Żydów Europy oraz spacer w okolicach Bramy Brandenburskiej.
2. godz. 12:00: Zwiedzanie projektów psychiatrii środowiskowej:  
a) Centrum Koordynacji „Wokół starości” Albatros e.V., Berlin-Pankow  
b) „Dom starszego obywatela”, Berlin-Neukölln

**Organisatorisches / Sprawy organizacyjne:**

**Miejsce zjazdu / Tagungsort:**

Bildungszentrum Erkner / Centrum szkoleniowe  
Seestraße 39, 15537 Erkner  
(am östlichen Rand von Berlin / wschodnie peryferie Berlina)

**Informacje i zgłoszenia/  
Informationen und Anmeldungen:**

W Polsce/ In Polen:

Polsko-Niemieckie Towarzystwo Zdrowia Psychicznego  
c/o Malgorzata Kubon, Pl. Sikorskiego 2/8, 31-115 Kraków,  
Tel: +48 12 421 51 17; Fax: +48 12 422 56 74  
E-Mail: mkubon@su.krakow.pl

In Deutschland/ w Niemczech:

Deutsch-Polnische Gesellschaft für Seelische Gesundheit e.V.  
c/o Christa Knück; Rheinische Kliniken; Bahnstr. 6  
47551 Bedburg-Hau, Tel. : 02821/81-3601; Fax: 02821/81-3698;  
E-Mail: [Christa.Knueck@lvr.de](mailto:Christa.Knueck@lvr.de)

**Anmeldeschluss / Zgłoszenia do:**

**22. August/ 22. sierpnia 2008**

Bitte beachten Sie, dass die Zahl der Übernachtungsplätze begrenzt ist und deshalb eine rechtzeitige Anmeldung unbedingt erforderlich ist, um Ihre Teilnahme zu sichern!

**Preise für deutsche Teilnehmer:**

(Leistungen: Tagungsgebühren; 2 Übernachtungen im EZ/DZ mit WC/Dusche und Vollpension; Kulturprogramm)

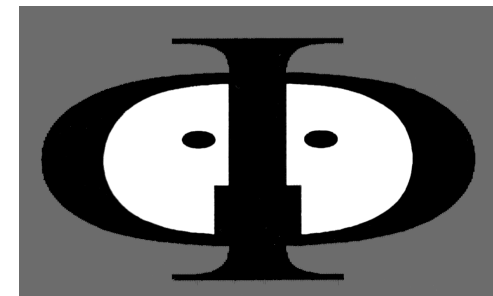
1. Pauschalpreis 295,00 Euro
2. Pauschalpreis für Mitglieder 250,00 Euro
3. Ermäßigung bei weniger als TVöD EG12 ./ 25,00 Euro
4. Tageskarte 60,00 Euro
5. Extraübernachtung So/Mo 28./29.09.08  
(m. Frühstücksbuffet) EZ 45 Euro / DZ 75 Euro

Bitte überweisen auf: Volksbank Kleverland,  
Konto-Nr: 1010088018, BLZ 324 604 22

**Stand: 22.09.08**

Laureat „Nagrody Polsko-Niemieckiej“ za szczególne zasługi dla rozwoju stosunków polsko-niemieckich w roku 2000  
Träger des Gemeinsamen Deutsch-Polnischen Preises für besondere Verdienste um die Entwicklung der deutsch-polnischen Beziehungen für das Jahr 2000

**Polsko-Niemieckie Towarzystwo Zdrowia Psychicznego  
Deutsch-Polnische Gesellschaft für Seelische  
Gesundheit e.V.**



**XIX Polsko-Niemieckie Sympozjum**

**Zestarzyć się i umrzeć u siebie – w  
Polsce i w Niemczech**

**XIX. Deutsch-Polnisches Symposium**

**Alt werden und sterben  
wo ich zu Hause bin –  
In Polen und in Deutschland**

**Berlin / Erkner  
26 - 28 września 2008 r.  
26.09. – 28.09.2008**

## Vorläufige Referentenliste / Lista referentów:

- Borzym, A., Warszawa
- Brandtner, Daniela, Dipl.-Psych., Leiterin Tageszentrum Tegelsüd, ALBATROS e.V., Berlin
- Brüll, Hans-Martin, Dr., Fortbildner u. wissenschaftl. Mitarbeiter, Stiftung Liebenau, Meckenbeuren-Liebenau / Trainer i pracownik naukowy, Fundacja Liebenau, Meckenbeuren-Liebenau
- Buczyński, Filip, Lublin
- Cechnicki, Andrzej, Dr n. med., (Vorsitzender der DPGSG), Lehrstuhl für Psychiatrie, Jagiellonen Universität, Kraków/ Dr n. med., (przewodniczący PNTZP), Katedra Psychiatrii, Uniwersytet Jagielloński, Kraków
- Dilger, Ingrid, Dr., Anleiterin Biografiearbeit/Biologin/ Krankenschwester, Berlin / Instruktorka pracy biograficznej/biolog/pielęgniarka, Berlin
- Dörner, Klaus, Prof. Dr. Dr., Psychiater, Hamburg/ Prof. Dr., psychiatra, Hamburg
- Driessen, Martin, Prof. Dr., Ltd. Arzt Klinik f. Psychiatrie u. Psychotherapie, Evang. Krankenhaus, Bielefeld
- Gohde, Jürgen, Pfarrer, Präsident des Kuratoriums Deutscher Altershilfe KdA / pastor, prezes Kuratorium Niemieckiej Pomocy Osobom Starszym KdA
- Grabow, Sabine, Leiterin Koordinierungsstelle Rund ums Alter, Albatros e.V., Berlin / Kierowniczka Centrum Koordynacji wokół Starości, Albatros e.V., Berlin
- Grzybicka, Krystyna
- Hallmann-Hering, Antje, Dipl.-Sozialpädagogin (FH), Mitarbeiterin der zentralen Anlaufstelle Hospiz (ZAH), Unionhilfswerk, Berlin
- Jóźwiak Andrzej, Gniezno
- Klie, Thomas, Prof. Dr., Evang. Fachhochschule, Freiburg / Evangelicka Wyższa Szkoła Zawodowa, Freiburg
- Leidinger, Friedrich, Dr., Landschaftsverband Rheinland, Köln
- Łudzik, K., Kraków
- Nytz, Petra, Dipl.-Soz.Päd., Fachbereichsleiterin, ViaPflege gGmbH, Berlin / Dyplomowany pracownik socjalny, kierowniczką działu, ViaPflege gGmbH, Berlin
- Orwid, Maria, Krakow
- Pałuba, Maria, Dr., Specjalistyczny Psychiatryczny ZOZ, Pruszkow
- Platzek, Matthias, Ministerpräsident d. Landes Brandenburg / Wojewoda Brandenburgii
- Pörksen, Britta, Vorsitzende Hospiz e.V., Bethel, prezes Hospiz e.V., Bethel

- Pörksen, Niels, Dr., Vorstandsmitglied der DPGSG und Aktion Psychisch Kranke, Bielefeld / członek zarządu PNTZP i Aktion Psychisch Kranke
- Pohl, Karin, Fachkrankenschwester, Die Brücke, Rendsburg / pielęgniarka, Die Brücke, Rendsburg
- Prawda, Marek, polnischer Botschafter, Berlin / ambasador RP w Berlinie
- Przewłocka, Anna, Dr n. med., Kraków / Dr n. Med, Kraków
- Rachel, Wojciech, Dr., Uni-Klinik Kraków / Dr, Klinika Uniwersytecka, Kraków
- Sadowska, Alicja
- Scherf, Henning, Dr., ehem. Reg. Bürgermeister in Bremen / były burmistrz Bremy
- Schmidt, Ulla, Bundesministerin für Gesundheit, Berlin / Minister Zdrowia RFN, Berlin
- Schmidt-Zadel, Regina, Vorsitzende Aktion Psychisch Kranke/ przewodniczący Aktion Psychisch Kranke
- Seidel, Ralf, Dr., Psychiater, Mönchengladbach
- Sibum, Bernhard, Dr., Stellv. Äztl. Direktor, LWL-Klinik, Paderborn / Dr, Z-ca dyrektora ds medycznych, LWL-Klinik, Paderborn
- Spancken, Elmar, Dr., Psychiater, stellv. Vorsitzender der DPGSG, Mönchengladbach / Dr, psychiatra, Z-ca przewodniczącego PNTZP, Mönchengladbach
- Stompór Małgorzata, Kraków
- Sz wajca, Krzysztof, Kraków
- Thomas, Christine, Dr., Äztl. Abteilungsleitung Gerontopsychiatrie, Evang. Krankenhaus Bielefeld / Oddział gerontopsychiatryczny, Szpital Ewangelicki, Bielefeld
- Vieten, Bernhard, PD Dr., Ltd. Arzt, Fachkrankenhaus f. Psychiatrie u. Psychotherapie, Westfälisches Zentrum, Paderborn
- Waloszek-Brzozoń, Maria, Ltd. Ärztin im Krankenhaus Opole/Wojewodzki Zespol Neuropsychiatryczny, Opole
- Załuska, Maria, Szpital Bielański im. Ks. Józefa Popiełuszki IV Klinika Psychiatryczna IPIŃ, Warszawa

Stand: 22.09.08